



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1232 NGÀY 13-4-2014, CHÚA NHẬT LỄ LÁ, NĂM A

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ

PHỤNG VỤ TUẦN THÁNH



Chúng ta bắt đầu bước vào một Tuần lễ đặc biệt của Năm Phụng Vụ, đó là Tuần Thánh. Tôi xin gửi đến Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ bài viết đã được tóm gọn của Đức Ông Francis Borgia Trần Văn Khả, nguyên là chức sắc cao cấp của Thánh Bộ Phụng Tự của Tòa Thánh. Xin mọi người đọc bài này để tìm hiểu và nhất là để giúp cho việc tham dự một cách sốt sắng các nghi lễ đặc biệt của Tuần Thánh.

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Giám quản

Ý NGHĨA CÁC NGHI THỨC TUẦN THÁNH

Tuần Thánh được các giáo phụ gọi là tuần trọng nhất trong Năm phụng vụ, tuần Mẹ của các tuần lễ. Trong Tuần Thánh, Giáo Hội cử hành các mầu nhiệm cứu chuộc đã được Chúa Kitô hoàn tất trong những ngày cuối đời dương thế của Ngài. Vì thế Nghi thức Tuần thánh phải được cử hành một cách long trọng và trang nghiêm.

Tuần Thánh bắt đầu từ Chúa Nhật Lễ Lá và kéo dài tới Chúa Nhật Phục sinh, gồm hai phần: (a) Chúa Nhật Lễ Lá, thứ Hai, thứ Ba và thứ Tư và sáng thứ Năm Tuần thánh; (b) Tam Nhật Thánh.

1. Chúa nhật Lễ Lá được cử hành để tưởng nhớ việc Chúa Giêsu vào thành Giêrusalem một cách trọng thể như vị Cứu thế, và để khai mạc việc tưởng niệm cuộc thương khó của Chúa Kitô. Hai điểm này được thể hiện trong phụng vụ Chúa nhật Lễ Lá qua các nghi lễ sau đây: (a) Nghi thức làm phép lá và rước kiệu trọng thể vào nhà thờ. Nghi thức này có mục đích tưởng nhớ biến cố Chúa Giêsu Kitô Cứu thế vào thành Giêrusalem cách trọng thể; (b) Thánh lễ và việc đọc bài Thương khó của Chúa Kitô. Trong phần này, Giáo Hội bắt đầu loan báo và tưởng niệm cuộc Thương khó và Tử nạn của Chúa Giêsu Kitô, vì thế Chúa nhật Lễ Lá hôm nay cũng còn được gọi là Chúa nhật Thương khó. Để cho thấy việc tưởng niệm này, Giáo Hội cho đọc bài thường khó từ ba thánh sử nhất lãm (Mátthêu, Mátcô và Luca) được tuyên đọc trong ba năm.

2. Thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư Tuần Thánh: Giáo Hội tiếp tục suy niệm về cuộc tử nạn của Chúa Kitô, với các bài Sách thánh về cuộc tử nạn này. Các bài Sách Tin mừng tiếp tục cho thấy cuộc tử nạn này, và nói tới nguyên nhân đưa tới cuộc tử nạn này, tức là cuộc xung đột giữa Chúa Giêsu và các thù địch của Ngài.

3. Thứ Năm Tuần Thánh gồm hai Thánh lễ: Lễ Dầu và Lễ Tiệc ly.

a. **Lễ Dầu:** Tại nhà thờ chính tòa, Đức Giám mục và các linh mục trong giáo phận đồng tế, với sự tham dự đông đảo của giáo dân trong giáo phận, và trong thánh lễ này Đức Giám mục làm phép Dầu bệnh nhân; dầu dự tòng và thánh hiến dầu thánh. Nếu vì lý do mục vụ nào đó, mà giáo dân không thể tham dự đông đảo được vào sáng thứ Năm Tuần thánh, thì có thể dời thánh lễ này vào mấy ngày trước đó, nhưng đừng xa Lễ Phục sinh quá. (Ở Giáo phận Dallas, Lễ Dầu năm 2014 được cử hành vào 5 giờ 30 chiều thứ Ba Tuần Thánh ngày

15/4 tại Nhà thờ Chính toà Đức Mẹ Guadalupe). Trong đêm Vọng Phục sinh, đầu mới này sẽ được dùng để cử hành các bí tích khai tâm Kitô giáo. Sau lễ Dầu, các cha xứ lấy dầu thánh về xứ để dùng trong năm thay thế cho dầu cũ. Trong Thánh lễ Dầu, các linh mục cũng lập lại các lời hứa trước mặt Đức Giám mục.

b. **Lễ Tưởng niệm bữa Tiệc ly của Chúa Giêsu:** Với thánh lễ Tưởng niệm bữa Tiệc ly này, Giáo Hội bắt đầu Tam nhật thánh. Ban chiều, vào giờ thuận tiện, cử hành thánh lễ tưởng niệm bữa Tiệc ly của Chúa Giêsu. Trong thánh lễ này Giáo Hội tưởng niệm ba sự việc sau đây: Lập phép Thánh Thể; Lập chức linh mục; Ban giới răn mới.

Sau thánh lễ có việc kiệu Thánh Thể sang một nhà tạm để chầu. Việc chầu Thánh Thể công cộng kéo dài cho tới nửa đêm, sau đó có thể tiếp tục chầu riêng cho tới lễ nghi ngày hôm sau.

4. Thứ Sáu Tuần Thánh: Trong lễ nghi hôm nay Giáo Hội tưởng niệm cuộc Thương khó của Chúa Kitô qua việc đọc Lời Chúa và tôn vinh thánh giá. Nếu có thể được thì nên cử hành lễ nghi này vào lúc 3 giờ chiều, nếu không thì cử hành vào giờ thuận tiện sau đó. Lễ nghi hôm nay gồm các phần sau đây: (a) Đọc lời Chúa trong đó có bài Thương khó theo thánh Gioan; (b) Lời nguyện chung trọng thể; (c) Suy tôn thánh giá; (d) Rước lễ với Minh thánh đã được truyền ngày thứ Năm hôm trước.

Ngoài nghi thức phụng vụ tưởng niệm cuộc thương khó này, Giáo Hội buộc tín hữu ăn chay và kiêng thịt; đồng thời khuyến khích họ đi dâng thánh giá và đọc cũng như suy niệm các bài Thương khó của Chúa Giêsu trong sách Phúc âm.

5. Thứ Bảy Tuần Thánh: Trong ngày hôm nay Giáo Hội còn thịnh lặng ở bên mộ Chúa để cùng tưởng niệm Chúa chôn trong mộ, xuống ngục tổ tông; đồng thời trong đêm canh thức, Giáo Hội đợi chờ vị Phu quân của mình là Chúa Kitô sống lại. Phụng vụ khuyến, nếu có thể thì cũng nên kéo dài việc ăn chay cả ngày hôm nay.

***** Nghi thức Vọng Vượt Qua**

Qua nghi thức Vọng Vượt qua, Giáo Hội canh thức chờ Chúa Kitô sống lại. Nghi thức này gồm có các phần sau đây (a) Làm phép lửa mới và công bố Tin mừng Phục sinh (Exsultet); (b) Đọc Lời Chúa; (c) Phụng vụ cử hành các bí tích Khai tâm Kitô giáo, hoặc Rửa tội; (d) Phụng vụ Thánh Thể.

Niềm hân hoan phục sinh còn được cử hành trong ngày Đại lễ Phục sinh và trong cả Mùa Phục sinh, cho đến lễ Chúa Thánh Thần Hiện xuống, tất cả được coi như là một Đại lễ Phục sinh. Alleluia!

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 13-4: Chúa Nhật Tuần Lễ Lá Năm A
- 14-4: Thứ Hai Tuần Thánh
- 15-4: Thứ Ba Tuần Thánh
- 16-4: Thứ Tư Tuần Thánh
- 17-4: Thứ Năm Tuần Thánh. Thánh lễ Tiệc Ly.
- 18-4: Thứ Sáu Tuần Thánh. Tưởng niệm cuộc Thương khó của Chúa Giêsu. Ăn Chay và Kiêng thịt.
- 19-4: Thứ Bảy Tuần Thánh. Vọng Phục Sinh.
- 20-4: Chúa Nhật Phục Sinh năm A

- 7 PM: Đi Đàng Thánh Giá chung quanh khuôn viên Nhà thờ
- 7:45 PM: Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót
- 8 PM: Nghi thức Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu

*** Thứ Bảy Tuần Thánh (19/4/2014)**

Từ 7 giờ sáng đến 9 giờ sáng thứ Bảy Tuần Thánh, những ai muốn kính viếng Tượng Chúa Chịu Nạn có thể đến Nhà thờ viếng.

8 PM: Thánh Lễ Vọng Phục Sinh

*** Chúa Nhật (20/4/2014)**

9 AM: Thánh Lễ

11 AM: Thánh Lễ

Có Nhật Trưng Phục Sinh (Easter Egg Hunt) lúc 10:30 AM

KHÔNG CÓ THÁNH LỄ CHIỀU THỨ BA TUẦN THÁNH

Vào chiều tối thứ Ba Tuần Thánh ngày 15/4/2014, do các linh mục trong Giáo phận Dallas phải tham dự Lễ Dầu tại Nhà thờ Chính toà Guadalupe nên không có Thánh lễ lúc 6:30 PM tại Giáo xứ.

XỨNG TỘI MÙA CHAY

Những ai chưa có dịp làm hoà với Chúa trong Mùa Chay này có thể đến **xứng tội vào thứ Tư Tuần Thánh ngày 16/4: Buổi sáng từ 9 AM đến 12 PM và Buổi tối từ 7:15 PM đến 8:30 PM.**

SINH HOẠT TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ

* **Chúa Nhật Lễ Lá ngày 13/4:** Các học sinh sẽ dự Thánh lễ 11 giờ sáng và suy niệm Đàng Thánh giá sau Thánh lễ. Xin Phụ huynh đón con em vào lúc 1 giờ 30 chiều như thường lệ.

* **Thứ Bảy ngày 19/4:** Bí tích Hoà Giải cho các em Xưng tội & Rước lễ lần đầu lúc 9 giờ sáng tại Nhà thờ.

* **Chúa Nhật Phục Sinh ngày 20/4 & Chúa Nhật ngày 27/4:** Không có Thánh lễ 12:30 PM cho các em.

* **Thứ Bảy, ngày 26/4:** Thánh Lễ cho các em Rước lễ lần đầu lúc 5 giờ 30 chiều.



CHƯƠNG TRÌNH TAM NHẬT THÁNH & LỄ PHỤC SINH

*** Thứ Năm Tuần Thánh (17/4/2014)**

7 PM: Thánh lễ Tiệc Ly.

Sau Thánh lễ, cộng đoàn kiệu Minh Thánh Chúa qua Hội trường để làm giờ chầu Thánh Thể.

8:30 PM – 9 PM: Chầu Thánh Thể chung (Ca đoàn Phục Sinh phụ trách)

9 PM – 9:30 PM: Chầu Thánh Thể (Ca đoàn Ngôi Lời)

9:30 PM – 10:30 PM: Chầu Thánh Thể (Đoàn Liên Minh Thánh Tâm & Hội Các Bà Mẹ Công Giáo)

Nếu ai muốn ở lại chầu thêm vẫn có thể tiếp tục cho đến 11:30 PM.

*** Thứ Sáu Tuần Thánh (18/4/2014)**

Từ 7 giờ sáng đến 10 giờ sáng thứ Sáu Tuần Thánh, những ai muốn chầu Thánh Thể riêng, có thể đến Phòng Tập hát của Ca đoàn Ngôi Lời để tham dự.



QUỶ BÁC ÁI MÙA CHAY 2014

Vào Chúa nhật Phục sinh 20/4/2014, xin mọi người trao lại cho Giáo xứ tiền giúp người nghèo tại Việt Nam đã được quyên góp trong Mùa Chay. Chân thành cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

* Rao lần 1: Anh Nguyễn Minh Tân, con Ông Nguyễn Đình Thập và Bà Phạm Thị Liên, sẽ kết hôn với Cô Lê Thị Kim Hằng, con Ông Lê Văn Phước và Bà Huỳnh Thị Xuyên.

* Rao lần 2: Anh Khổng Trọng Phan, con Ông Khổng Trọng Phương và Bà Nguyễn Thị Mai, sẽ kết hôn với Cô Kiều Khanh Lý, con Ông Kiều Kim Ngọc và Bà Nguyễn Thị Xuân.

Ai biết các đôi hôn phối này có ngăn trở gì xin vui lòng báo cho Cha Giám Quản biết.

GIA ĐÌNH DÂNG CỬA LỄ

** Thứ Bảy 12/4 & Chúa nhật 13/4

Lễ 5:30 PM: Gia đình Quốc Anh Trần

Lễ 9 AM: Gia đình Vy Minh Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Mindy Quang Trần

** Thứ Năm Tuần Thánh 6/4

Lễ 7 PM: Gia đình Đan Phạm

** Thứ Bảy Vọng Phục Sinh 19/4

Lễ 8 PM: Các Tân Tòng

** Chúa Nhật Phục Sinh 20/4

Lễ 9 AM: Gia đình Phục Kim Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Sức Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ, để kiếm người thay thế.

WEEKLY MEDITATION

THE LITURGICAL MEANING OF THE HOLY WEEK

Holy Week is most definitely a very sacred time of the year, for it is now that we will commemorate and remember the last week of Jesus' life on this earth. These are the days leading up to the great Easter Feast. The Lenten season of sacrifice and self-denial is about to come to an end, but this coming week is extremely important for all Christians. The greatest focus of the week is the Passion (suffering) and Resurrection of Jesus Christ and the events that led up to it.

Historical documents tell us that as early as the fourth century the Church celebrated this "Great Week" with a feeling of profound sanctity. It begins with Palm Sunday, which marks Jesus' triumphant entry into Jerusalem. The central feature of the service proper to this day, as it was in the earliest times, is the procession of palms. The palms are blessed and are then borne in procession to the church, where an entry is made with a certain amount of ceremony, after which the Mass is celebrated. The other notable and very ancient feature of the present Palm Sunday service is the reading of the Gospel of the Passion by three readers.



Especially important for Catholics is the Easter Triduum. This is the three days just before Easter. On Holy Thursday, we reenact the Lord's Last Supper, which He shared with His apostles on the night He was betrayed and arrested. This is one of the most beautiful liturgies of the entire liturgical year. At the Mass, the priest will wash the feet of twelve men, just as Jesus did.

Also on this night, priests all over the world will renew their sacred vows. This is because, at the Last Supper, Jesus not only instituted the Mass (Eucharist) but also the ministerial priesthood.

On Good Friday, the day of the crucifixion and death of our Lord, we have the veneration of the Cross. A service is held at three o'clock in the afternoon (the hour He is believed to have died) and another later in the evening. We go forward and kiss the Cross in order to show honor and respect for Christ's sacrifice for our sake. There is no consecration of the Eucharist on this day, and the Communion we receive will be from the night before, which has been reserved in the tabernacle.

Holy Saturday is a vigil. We keep watch for the expectant rising of Our Savior. This was the day He went down into the netherworld in order to bring back up with Him into heaven those who had died before His coming. Up to this time, the gates to heaven were closed and no one could go there

because of the original sin of Adam. Jesus changed all that. By paying the price for our sins on the Cross, He gained for us our eternal salvation, and heaven was opened once more. Also on this night, persons who have spent months of preparation will be received through Baptism and Confirmation into the Catholic Church for the first time. It is a joyous occasion.

Those who engage themselves wholeheartedly in living the entire paschal cycle (Lent, Triduum and Easter's Fifty Days) discover that it can change them forever. This is especially so of the Triduum which, standing at the heart of the Easter season, is an intense immersion in the fundamental mystery of what it is to be Christian. During these days, we suffer with Christ so that we might rise with Him at His glorious Resurrection. Holy Week is a time to clear our schedules of unnecessary activities. Our minds and hearts should be fixed on Jesus and what He did for us. Let us bear the Cross so that may be worthy of wearing the crown He wore. ☐



HOW TO MAKE A GOOD CONFESSION

Reconciliation (also known as **Confession** or **Penance**) is a sacrament instituted by Jesus Christ in his love and mercy to offer sinners forgiveness for offenses committed against God. In Reconciliation, we acknowledge our sins before God and his Church. We express our sorrow in a meaningful way, receive the forgiveness of Christ and his Church, make reparation for what we have done, and resolve to do better in the future.

The Sacrament of Reconciliation contains the following elements:

* **Contrition**: Contrition is "sorrow of the soul and detestation for the sin committed, together with the resolution not to sin again."

* **Confession**: The confession (or disclosure) of sins, even from a simply human point of view, frees us and facilitates our reconciliation with others. Through such an admission man looks squarely at the sins he is guilty of, takes responsibility for them, and thereby opens himself again to God and to the communion of the Church in order to make a new future possible.

* **Absolution**: The priest speaks the words by which "God, the Father of Mercies" reconciles a sinner to himself through the merits of the Cross.

* **Satisfaction**: An important part of our healing is the "penance" the priest imposes in reparation for our sins.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 6 tháng 4, 2014 đã nhận được \$6,075 (gồm \$5,035 trong bì thư và ngoài bì thư \$944 tiền dâng cúng của các em là \$96). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$586. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989
ANNA-TÚ TRẦN DDS
TUÂN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &
 1st Saturday of each month 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**
 Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
 Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
 Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

- Khám & Điều Trị:**
- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
 - Bệnh phong thấp
 - Bệnh cao máu
 - Tim, thận, phổi
 - Tiểu Đường
 - Bệnh ngoài da
 - Bệnh Tiêu Hoá
 - Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.
 Bác Sĩ GEORGE GARCÍA, D.C., A.T.C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
 - ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
 - ✓ Đau Thân Kinh Toạ
 - ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
 - ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu
- 1005 S. Josey Ln. Ste. 203, Carrollton, TX 75006
 (Đang sau Wing Stop) Tel: **972-417-0651**
www.carrolltoninjury.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses
NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034
www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD

Excel Dentistry
 General-Cosmetic, Orthodontic
 951 W. Main St. #A, Lewisville,
 TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**
www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

CÁC LỚP TỰ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- ✓ Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y ✓ Thử máu miễn phí
- ✓ Lớp dạy Tài-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí
- ✓ Có Bấm huyết và có việc làm full time or part time

Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc **214-682-7683**

LAW OFFICE & SOCIAL SERVICES

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:

- ✓ Quốc tịch (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
 - ✓ Xin Tiền già - Tiền bệnh (SSA, SSI)
 - ✓ Xin Obamacare MEDICARE, MEDICAID
 - ✓ Bảo lãnh ✓ Thẻ xanh ✓ Thông dịch, ...
 - SBA LOAN, mượn tiền để kinh doanh, Clean up credit - Tranh chấp tín dụng, Khai Thuế, ...
 - Kế toán cho các cơ sở, tiệm Nails
- LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**
 Xin gọi lấy hẹn CELL: **214-717-7787**
NGUYENCHERI@YAHOO.COM

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG
972-904-2881 Fax: 972-394-9990
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI

Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association



GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ
 TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN
972-473-8880
www.aesthetic-plus.com
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI
OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE
 THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI
Save up \$523.00
CARROLLTON OFFICE:
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
 Phone: **(972) 417-9988**
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)
ARLINGTON OFFICE:
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
 Phone: **(817) 460-8899**
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown)

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới
30% Off - cấ gia đình bệnh nhân mới
2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



UY TÍN DỊCH VỤ & TAX SERVICES

2625 Old Denton Rd, Carrollton, TX 75007 (bên trong chợ H-mart)
Tham Khảo Thuế 2013 Miễn Phí.
HAU HUYNH - 214.235.5491



FARMERS
Huey (Hiếu) Nguyễn
 Insurance Agent
 469-230-1401 (Mobile)
5ST ★R INSURANCE AGENCY
 Auto ■ Home ■ Life ■ Business
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878
hnguyen6@farmersagent.com



CẦN NGƯỜI :

Cần một người nữ tuổi từ 18 đến 45, Biết chút tiếng Anh làm việc counter tại Tiệm Dry Clean ở Carrollton (Hebron & 121). Lương trả theo kinh nghiệm. Mọi chi tiết xin liên lạc anh Dũng **469-258-0668**

TRAN AIR CONDITIONING

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ
 Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM
DAVID TRAN 214 783 2825
 LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com